

# Lục Tỉnh Tân Văn

Do Bộ Phát Hành Thư Bút Pétzin ký (77-74) tặng Huỳnh Chiểu Đăng chủ Khoa Sách Xưa Quê Văn Chương (Sách là microfilm của Đại Học Cornell)

**GIÁ BÀN:**  
 Năm 1921... 4.00  
 Năm 1922... 3.00  
 Năm 1923... 2.00

**ADMINISTRATION:**  
 111 R. de la Gare  
 Saigon

**GIÁ BÀN:**  
 Năm 1921... 7.00  
 Năm 1922... 4.00  
 Năm 1923... 2.00

**ADMINISTRATION:**  
 111 R. de la Gare  
 Saigon

**POUR LES ABONNÉS:**  
 À PARIS: Aux bureaux du Journal  
 À SAIGON: Aux bureaux du Journal

On traite à forfait pour les contrats de longue durée. Les prix sont payables d'avance.

## 六省新聞

Ngày Thứ Hai, Ngày Thứ Tư và Ngày Thứ Sáu  
 Số 1024

### MỤC-LỤC

1. - Nội biến Trung-huê.
2. - Thế giới tân văn.
3. - Ngày lễ.
4. - Mối lo âu mới nhất của đồng tiền.
5. - Phòng thương mại.
6. - Ăn trộm hay như Tần hân đời Đường.
7. - Bia chiến sĩ.
8. - Thơ rai.
9. - Đăng đàn đề nhứt nhơn.
10. - Vụ Lucien Hô.
11. - Thi Certifié d'aptitude.
12. - Về bạn.
13. - Thơ lùn.
14. - Bàn bản.
15. - Bị xét mà chết.
16. - Mụ dạy danh dự.
17. - Thờng họ.
18. - Muốn học lớp Tây.
19. - Oan kia theo mãi.

## NỘI BIẾN TRUNG-HUÊ

Lời luận đàm của Tôn-dật-Tiên  
 (Liên theo)  
 Tôn-dật-Tiên đặc cử Giám-quốc  
 Quảng-dông phạt Quảng-tây.

Chư-công biết rõ từ buổi các tỉnh phía Nam, như là tỉnh Quảng-dông, ra sức giúp chư vị anh-hùng tạo-thời thế, đập đổ nhà Thanh mà lập diệt oán quyền đi rồi, thì nước Trung-huê chia làm hai, Nam Bắc đánh phân; cũng hồi Nam Cách-mạng thì mong lập dân-quyền, còn Bắc Mãng-châu thì mong phục hồi đế vận. Từ đây tới nay mấy năm sau, ngựa chẳng rời yên, người không lia giáp; nỗi da xáo thịt cốt nhục tương tàn; làm ra vùng máu oan hồn, đống xương Vô-danh Tướng-sĩ lủn lủn dưới sông gỏi vát, quân binh đến đâu người chết sào; quân dân đến đâu người chết sào; quân dân đến đâu người chết sào.

cũng mất quyền mất thế. Đường ấy, lẽ có nhiên, hàng chiến-sĩ bên Bắc bất lịch thời thậm.

« Thưa lúc việc nước bên Bắc đang lộn xộn, nghĩa là lúc, vì sự bất bình ấy vẫn vô bên Bắc-Phủ hiểm nghi phau mà sanh lòng thù khích nhau, tôi — là Tôn-dật-Tiên đây — thay hình đổi dạng, cải táng viết danh, giả làm thương-nhân sang thành Bắc-kinh, làm thuyết-khách, uốn ba tấc lưỡi mà dụ lòng Đoàn-kỳ-Thoại.

« Chư công vốn đã biết Đoàn-kỳ-Thoại xưa là trưởng hạ của Viên-thế-Khải, đã lắm phen đồng xông tấy đốt, nam tảo bắc trừ, oai danh cả đây; trong bốn phía trời đất này còn ai chẳng nghe chẳng biết; đến nay người lại tương ần, chẳng nguyên-soái Bắc-kinh, thì chẳng đợi nói cũng biết, nha-trào của người rất đông, binh-quyền của người rất lớn. Tôi nói cho đến đôi người nghe phải mà đem lòng kính phục tôi hết sức. Người tình ngộ, liền ăn-năn trở lại mà nói cùng tôi

« rắng: « Nay tôi có tiên-sanh hỏi « rằng thương dân tưởng nước, « chẳng nề nhọc-nhân, quên sự dang « xa mỗi mệt, tìm đến đây mở neo, « chỉ chừng chỗ sáng cho tôi, đường « như vén gút mây mà chỉ trời xanh, « tôi mới hay việc trước tôi lắm lạc. « đem mình đầu âm bội mình; vậy « kể từ đây, tôi quyết bỏ đảng quanh « thể lòng tìm neo thẳng. Bao giờ « Nam quân phạt Bắc quân, chừng « ấy sẽ có tôi làm nội ứng. Vậy xin « tiên-sanh ghi lòng, chớ nên tiết « lệu. »

« Tôi lại Nhự-bôn mà ép buộc Trung-huê phê hòa ước ấy, chẳng mong mỗi gì khác hơn là thâu nhập Trung-huê; lại trước khi giáng mây điều ấy cho Trung-huê, bỏ Nhự-bôn cũng đã có liên trước mà tình êm với hàng chiến-sĩ bên Bắc; Nên, theo trong hòa ước ấy, Nhự-bôn giành quyền thế cho hàng chiến-sĩ bên Bắc rộng lớn vô cùng. Nếu nay mà Bắc-phủ chịu phá ấy hòa ước ấy đi, thì chẳng những cái kẻ thâu nhập Trung-huê của Nhự-bôn đã hư rồi, mà hàng chiến-sĩ bên Bắc

« Tôi ấy Đoàn-kỳ-Thoại đã về ta, còn lo chi nữa. Rồi có một khi kia, chẳng biết bởi đâu mà Bắc-phủ hay Đoàn-kỳ-Thoại phản tằm, nên hằng kiêu mừ sau kể độc mà hại Đoàn-kỳ-Thoại. Nếu chẳng có tôi hay, đến mà giúp kế, để cho Đoàn-kỳ-Thoại làm tay, thì chẳng những phá kế thâu nhập Trung-huê của Nhự-bôn chẳng nổi, diệt quyền chiến-sĩ bên Bắc chẳng nổi mà ngày sau Nam dân có tương binh, đương cự với Bắc-quân, cũng không có ai

### Thê-giải Tân-văn

#### Báo giới Langa Paris 24 Juillet

Bởi sự đại náo trong miền thượng-du Siélie chẳng ngày càng hiểm lại thêm Hồng-mao chẳng hiệp ý-khiên với Pháp, nên Báo-giới Langa đến đề luận chàng kỳ Hồng-mao.

Báo Le Temps luận rằng: E vụ biến trong miền thượng-du Siélie sanh đến đến Hồng-mao liên kết với Đức-quốc mà phản Pháp-quốc.

Còn Báo Liberté lại nói: Hồng-mao có lòng trợ Đức-quốc, nên xin Pháp quốc, trước sao sau vậy, cứ giữ lấy lòng khản-khải mà đi tới nơi; vì biết sự trở ngại của ông Lloyd Georges là thừa-tướng Hồng-mao chẳng khác lửa cháy còn chẻ đầu trộm vậy.

Đức-quốc ngăn trở việc Pháp-quốc riêng tính độ thên binh qua miền thượng du Siélie, nên ngài nài cho Hồng-mao hiệp với Pháp mà buộc Đức-quốc về sự độ binh Pháp đi ngang qua Đức-quốc cho được, rồi ngài mới chịu cho.

#### Thượng-hội Công-dồng London 26 Juillet

Đã có lệnh trên sai ông Curzon và Balfour đi dự hội Công-dồng sẽ nhóm tại thành Paris trong thượng-tuần tháng Aout. Vì đa đoan quốc-sự, nên ông Lloyd-Georges không thể bỏ cho ai mà đi. Tưởng chắc thượng-hội Công-dồng chẳng bàn luận điều chi ngoài vụ biến trong miền thượng-du Siélie.

#### Ngày nhóm Võ tuyền điện Bordeaux ngày 2 Aout

Thượng-hội Công-dồng biết định bữa thứ hai, 8 Aout thì mở hội.

Các quan Đẩu-triều Pháp, Anh và I-ta-li sẽ nhóm tại thành Paris, đang mở sông Orsay. Ông Briand thứ hai tuần rồi đã có thian ông Lloyd Georges với ông Bonin Lougare.

#### Khéo tinh cũng xong Paris 25 Juillet

Ban đầu thì còn bên trắng bên đen chớ thờ từ qua lại báo tinh với nhau tôi nay xem ra cũng thuận. Dự luận nói ông Briand sang lòng nhậm tiếng ước cứ của Hồng-mao là mới thượng-hội Công-dồng kịp nhóm, song, như-gi

#### Nội biến Maroc Tin thành Mad id ngày 26 Juillet báo

rằng quan binh-bộ thượng-thor nói: Thế Binh Espagno's tại Sidi je iạt nên nguy hiểm, còn thế quân giặc càng ngày lại càng tăng lấy, cho nên đối binh Espagno's tinh cậy sức chiến thuyền bỏ quân thổ mà rút đi ngã biển, mà rút đi chẳng được vì quân giặc bắn giá quá sức, làm cho binh Espagno's hao tổn rất nhiều. Bã vậy đang thông qua thành Méllilla cũng đã bị chặn, còn các sức và các mìn ngày nay đã đầy đều.

#### Greco vj Turc Hai bên cũng cần danh châu. Báo Le

Temps nói: Có tin thành Constantinople báo rằng binh Turc đánh đổ binh Greco một trận gần lòi Sovri Hussard. Binh Greco bị sanh oán nhiều, bỏ lương thảo khí giới chẳng nhiều bỏ chạy qua Eskischer.

Còn báo Times luận rằng: Vẫn biết binh Greco đánh thế, song chưa phải dễ; còn thay kể độc trước mặt, vì Mustapha Kemal là soái binh Turc hãy còn đang lập bày trận thế tại Sovri Hussard mà ngăn cản. Dầu cần chẳng nổi cũng chẳng nổi hại gì, vì Kemal đã liệu trước thà thì bỏ thành Angora mà chạy về Fivas. Mà hệ Kemal rút về Fivas thì chẳng để gì cho binh Greco, vì Greco phải mở rộng mặt binh ra; mà hệ mở rộng ra thì sức phải yếu

### Ngày lễ

Bữa thứ hai, nhằm ngày 15 Aout, chánh ngày lễ Đức chúa Bà Mông triệu (Assomption), các quân đề nghi.

Vậy Bồn quân xin đem số báo ngày thứ hai qua ngày thứ tư 17 Aout xuất bản.



(San tiếp).  
L.-H.-Mur.

L.T.T.V.



Rượu mạnh hiệu DE JEAN đã thòai mà lại ngọt  
làm cho những tay thao rượu thấy đóa kha ngọt  
Chỉ một mình hãng Denis frères có bán mà thôi

Môi lợi và môi hại của đồng tiền

« Kim-tiền! » hai chữ thật là qui báu trên đời thay! Mà cũng thật là đáng khinh bỉ trên đời lắm!

Ái là người đem thân vào đám bụi trần này, dù dựa nơi vòng cạnh-tranh này mà chẳng rõ biết cái giá trị, cái mãnh-lực của đồng tiền. Thế thì, cái đầu qui báu của kim-tiền — muốn kể ra — thật là vô cùng vô tận. Song cái đầu tàn bại làm cho ta phải xem ra đáng khinh-bi nào đâu phải ít; chẳng vô cùng vô tận thì cũng hăng-hà sa-số. Bởi cớ, tiền thật là một cái môi-giới làm cho ta được nhiều điều về-vang, tiện-lợi; mà lại là một vật rất dễ sai khiến, dễ làm chủ trượng ta trong việc quấy vậy.

Thiết tưởng cái ích-lợi cùng cái tàn-hại chẳng qua là tay lông đục-vọng của mỗi người mà sanh ra nên nóng nổi; vì tiền nào đâu phải là một vật có mắt, có chơn có tay. có tâm có huyết như người mà biết xuội dục người, nhưng mà một vật không có cơ-mật, bởi lòng người cảm nhiều ít mà ra đó thôi.

Cái cảm-tưởng tòng người đã quá, nên cái vấn-đề về kim-tiền biết bao nhiêu lần người đã giải quyết, nay đem ra mà luận lại một lần nữa cớ khi cho là một cái duyên thâu thái chẳng và e cho là một đũa nghe nhấm tai, đọc mỗi miệng, chẳng chút gì ảnh-hưởng cho ai! Nhưng càng nói ra nhiều chừng nào, càng nhức nhối hai chữ « kim-tiền » chừng nào. Có lẽ càng hay, càng rộng cho tấm lòng người chừng này vậy.

Nói rằng cái cảm-tưởng lòng người đã quá nên xuôi cho người phát thành lầm đoạn phú bại thì, cấu ca khúc hát, hoặc bé bát phàm-luận, hoặc đưa dấp nâng niu đồng-tiền. Bởi phát sanh ra nhiều cấu, này thành nhiều lẽ, kể nơi đường này, người cho lối khác, nên khó mà luận cho toàn thay.

Thế thì, buổi đầu hai chữ « kim-tiền » xem ra thật là một việc rất tầm-thường, mà lần lần bởi tấm-lòng đục-vọng của người, xem ra thành một cái vấn-đề rất quan-trọng, rất yếu-thiết, cho hơn ngàn xã-hội đó thay! Mà, càng ngày càng nhiều việc, cần-ích, đua tranh chen lĩa vào con đường-đục lợi, — như là cái thời-kỳ này, — là thời-kỳ hơn-dân khuy-nh-hướng về chủ- nghĩa kim-tiền, thì có lẽ cái quan-trọng cái cần-yếu lại càng nhiều thêm nữa. Vậy bây giờ thử xét sơ qua các phần công-đức của đồng tiền là thế nào, và cái tội ác của đồng-tiền là bao nhiêu vậy.

Đồng tiền đối cùng hơn loại ra thế nào? Thật khó mà quyết đoán. Nói rằng hay tự nhiên được nên hay; cho rằng dở, thành ngay ra dở. Ấy cũng do nơi lòng người và cách lợi-dụng của người nghĩa là cách dùng tiền phải lẽ hay là chẳng phải lẽ đó vậy.

Nhãy ngắm-nghi trong năm-cháu kiem-cổ, nào hào-khiết, nào thanh-triệt, nào đé-vương, nào mây mặt vẩy-vùng trong vô-trụ, mấy ai chẳng do nơi hai chữ « kiem-tiền » mà được nữa tạo cơ-rộng, trường phước-lâu-sơn, năm ngang bảy dọc, ngựa xe lên xuống, tời trời đông tây, hương biết bao-nhiều những điều hạnh-phước. Lại mấy ai không dùng đin tiền mà dựng thành được xứ-ướng kia háng-nọ, hội ầy hùng này, kinh dinh lâm đều công-ích cho dân-đoan xã hội; đồng tàu vực biển, phá núi tuông rừng, phóng đường xe lội thâu bát ngày giờ; đem ngón, phân cách, chẳng bao lâu đã đến được nơi. Cầu cao máy thước, dài mấy mươi nhiều nhíp, thấp bước cho người, rạch này qua sông kia, đèo này qua núi nọ, cách tiện lợi chẳng biết thế nào mà kể cho được hoàn toàn mới nổi.

(Còn nữa).

L. C. T.

Phòng thương-mại SAIGON

- Kể từ 16 Août 1921, sẽ khởi dạy như sau nầy:
- Thứ hai — Tiếng Anglê dạy học trẻ Tây.
- Thứ năm — id từ Annam.
- Thứ bảy — Tiếng Anglê dạy học trẻ Annam nữa.
- Thứ tư — Viết tắt dạy học trẻ Tây.
- Thứ bảy — Viết tắt dạy học trẻ Annam.
- Thứ ba — Toán thương-mại dạy học trẻ Annam.
- Thứ sáu — Toán thương-mại dạy học trẻ Tây.
- Thứ năm — Cách bán buôn dạy Tây Nam có.
- Thứ hai — dạy đồng-thuê hàng hoá.
- Thứ sáu — dạy đồng-thuê hàng hoá.
- Thứ ba — dạy địa dư.
- Thứ ba — dạy địa dư kinh tế.
- Thứ bảy — id
- Đánh máy bữa nào cũng có, ai muốn học, thì đến đó có sáng máy và bài vở tập luyện luôn luôn.

An trộm hay như tăn-Hơn đời Đường

Đường Caiusat cãng nhà số 7, ngang nhà hàng Rotonde, trên lầu thì thấy Ng. Tập ở còn dưới đất thì tên cha bán thuốc đối bạc Mougamadou ở. Lúc 1 giờ khuya, ầm trộm vào phòng của thầy Tập, rồi phá một lỗ mà xuống phòng tên Cha, bẻ khóa, phá tủ lấy hết hơn 400 đồng bạc.

Sáng ra mới hay, tra ra nghi cho đũa ở của thầy Tập, không có ầm trộm cũng có đồng tình, là vì lúc ấy thầy Tập đi chơi không có ở nhà, mà có báo đũa ở phá khóa cửa mà ngủ, nhưng nó không khóa cửa để vậy mà ngủ cho nên nó mới nghĩ và bị bắt mà cầm lại để tra. Sở Mật-thám có lấy được dấu chơn tay của ầm trộm, ít ngày đây cũng sẽ bắt được.

Bia chiến-si

Các phái viên lo cất Bia, từ năm ngoái, tưởng lựa chỗ trong đường Boulevard Norodom, nay sáng có chỗ tốt hơn, là chỗ giếng nước cũ, đã phá ròi, như ở đũa sẽ cất Bia tại đó. — Đã có đi dự ở quan Thông-độc Namky, ngài cũng đành lòng; còn đợi bản hội-đồng thành-phố Saigon mà thôi.

Chứng thành-phố đĩnh cho ròi, thì sẽ mới hội thi về kiểu. Có kiểu ròi thì lo cất liến.

Các quan lựa được thiết tốt, đã sau nhà thờ, mà mỗi khi có lễ, điều binh, dọn dẹp rất đẹp, lại là chánh-giữa địa thế Châu-thành nữa.

Qui hoá thay L

Thơ roi

Quan Bận-ly có được một bức thơ ròi, nói rằng tên Huỳnh-vân-Mới và em là tên Huỳnh-vân-Duy ở làng An-nhon-xe (Giadiên), 2 người đóng lính mà giết tên Cáo-chú tên Manh rồi thả thây xuống sông, lúc 17-18 Juin 1921. Có không chưa biết được, mà ngài đã truyền lịnh cho tra vấn. Nghe nói Huỳnh-vân-Mới là ông-cà trong làng.

Đảng và đệ nhưn

Nhơn dịp lễ Đứ-Cầu Bà Morg-Triêu, Phi-công Poulet sửa bay hai bữa 14 và 15 Août, bay nhưa cách lạ hơn từ bữa sơ khởi đến giờ.

Annam mới có Cò Nguyễn-hip-Dần ở Baria, là người khởi đầu bay với M. Poulet cách mấy bữa rày.

Người có tiền cũng nên thừa cơ hội, chơi hát mà lưa cời tiền một lần cợt cho biết.

Vụ Lucien Hậu

Vụ M. Lucien Hậu lấy giấy quốc-trái của nhà Bảo Indochine cầm cho hai bên Chettys mà vay sáu mươi ngàn ngàn, hai tên Cuettys nhờ có trang-sự lãnh và đóng thế chơn hai mươi lăm ngàn đồng mới đứng tại ngoài hầu tra, c. n. M. Hậu thì còn đang bị giam chờ quan tra vấn. Trên tòa, thì quan bồi-thẩm lo cật vấn chứng « sự », còn dưới Bàn thì lo kiểm xét sổ sách. Xét kỹ lại rồi mới hay, M. Lucien Hậu lấy trọn một đồng giấy quốc-trái, tiền lời thì ba mươi một ngàn quan (31000f.00). Vậy thì M. Lucien Hậu lấy nhiều lắm, vì mỗi năm quan tiền lời thì phải một trăm ngàn tiền vốn; (5%) nếu Lucien Hậu lấy số giấy tiền lời cao tới 31000f.00 thì vốn phải tới (5%) 620.000 f.00 (sáu trăm hai chục ngàn quan). Tuy vậy mà may, hôm nay tra xét tìm ra được một tờ giấy quốc-trái, tiền lời thì 28.000 quan, còn mất chừng một tờ 3000 quan tiền lời nữa thôi, chỉ nghĩa còn lại 60000 quan tiền vốn, tức là sáu trăm về quốc-trái, mỗi về một trăm quan.

Cũng là trộm nữa

Cũng là trộm nữa, song ít, mới nghe tin Hãng thu đi biển, tức là hãng « Nhữ Rồng » mới bị mất một số bạc ba ngàn

năm trăm đồng (3500\$00) chăng phải bị kẻ trộm ngoài thờ tay mặt vào, ầy bởi người làm việc trong bất lương, dặt tay trái sửa lầy của ầy ròi thừa cơ lên bước.

E làm rồi đang cật vấn tằm nỏ, Báo-chàng chỉ về ròi duyên cớ. Đợi trình gian-phẩm rồi sẽ hay.

Lời rao

Có một người muốn lãnh diriger u ne institution privée ăn giá về vữa xã com ba bữa mà thôi. Người ầy đảm lãnh direction morale và direction technique, vì chữ tây xại được, chữ Annam cũng đé xại. Văn bằng có đủ.

Ái có cĩa, xin hỏi bồn-quán. P. S. Bùn-quần nhận chứng rằng người muốn lãnh trách nhiệm lớn lao này là người có tuồi, đã tăng việc giáo-đúc trất-mực mười năm, dù tài và đĩ tr.

Lời rao

Cho máy chủ có xe kéo cho mượn. Nền dùng thứ Cao-su pneus C.C.M. cho xe mình. Vở (enveloppes) hạng nhưt, một cặp 12 \$ 50. Ruột (chambres à air) 5 \$ 00. Bán tại Hãng nấu Cao-su, ở đường Donaumont Saigon.

Nguyễn-Xích-Hồng HỌC-ĐƯỜNG

Nhơn (tốt) nghi Hề bồn tưong bết nghi từ 12 Juillet chí 15 Août 1921 nhập học. Sĩ tử cũ hãy nhớ ngày tự tuyển học do đúng, nếu trì trễ thì sẽ bị mất chỗ. Sĩ tử mới ứ muốn nhập học bồn tưong thì từ đây cha mẹ hãy viết thư xin lễ danh chử trước.

Nay cáo bachel. NGUYỄN-XÍCH-HỒNG

Entrepôt de Cholon IMPORTATION-COMMISSION

71. Bã Tông-Đúc-Phương

BẢN SĨ BẢN LỄ

Vải lụa.

Đồ hộp — Rượu chác, — Rượu ngon — Sữa NESTLÉ — Champagne DELBECK — Cognac RENAULT — Cognac CROIZET (cũ 120 năm).

Đồ tân chế bên Paris

Dầu thơm Coty — Dù, Non, Giay — Chemises — Bắp da — Dao bàn — Đồ hát — Đồ chưng phùng khách

Hãng tôi cũng chịu ra công mà mua các thứ hàng hoá làm bên phương Tây và các từ lệ theo từ chử vị đặt.

Giấy thép để tặc: Paulhien-Cholon Giấy thép nói: 687.

Le Directeur: Paul HIEU Officier d'Artillerie Coloniale Ancien Militaire Croix de Guerre

Thi Ce A LA

(Cổ sĩa) Chiều y ngày 18 ầy hội đồng muốn chủ thứ tư 31 mai tại nhà... Ai muốn Chánh-phủ chĩ ngày 2

Một cái bông dĩa cũ mỗi bồn quân Charner S trang-sr.

TÔNG TH

Điều th... theo đây: 4m Régim... Nguyen canonnier de service Nguyen canonnier de service Nguyen canonnier de service Nguyen 18 ans 6 m... Dao dim canonnier de service Nguyen canonnier de service Vu van nonnier c de service 5m Régim... Nguyen Marechal de service Nguyen réchal de services Nguyen judent.

Nguyen canonnier de service

Nguyen canonnier de service

Vu van nonnier c de service

Nguyen Marechal de service

Nguyen réchal de services

Nguyen judent.

(Sau t



# HỘI NGƯỜI ANNAM

Chợ bán thuốc của Người nước ngoài thuốc Xứ Algérie là Thuốc địa Langsa. Hệ biết hạ thuốc rời và thuốc điều trị rất tốt ở xứ Algérie mà hạt, thì tức là dùng đồ thổ sản Algérie quả thật là đồ thổ sản Hải-pháp và chẳng có thứ thuốc nào ngon bằng.

Hãy săn hút thuốc hiệu TRÁI-ĐẤT

## Thi-Certificat d'aptitude A LA GÉRANCE DU DÉPÔT DE PHARMACIE

(Có sức chủ tiệm Thuốc-Tây)  
Chiếu và theo điều thứ 3 lời nghị ngày 18 avril 1920, các phải viên sẽ hội đồng khảo hạch mấy người muốn chủ sự tiệm Thuốc-tây, ngày thứ tư 31 août 1921, 7 giờ rưỡi sớm mai tại nhà Thương-Chợ-rẫy (Cholon).

Phải dân Phansa hay là dân Annam, thì xin thi được mà có ít nữa là 25 tuổi, và tính hạnh cho tử tế.

AI muốn thi vào đơn tại Tòa nhưt Chánh-phủ Nam-kỳ, chỉ thứ nhưt, chỉ ngày 26 mà thôi.

## Muốn bán

Một cái máy kéo, (tracteur) chạy bằng dầu hơi hay là sản cũng được, còn mới tinh anh. Ai muốn mua hỏi hẳn quán hay là hỏi 11 Boulevard Charner Sa gon phòng văn ông Gallet trang-sư.

## Võ ban

(Tiếp theo)

### TỔNG THÔNG TOÀN-QUYỀN ĐÔNG PHÁP ĐẠI-THẦN

Điều thứ nhưt. — Mé-dây danh dự sẽ ban cho các chức việc tên diện theo đây:

4<sup>me</sup> Régiment d'Artillerie Coloniale  
Nguyễn van Tinh, N<sup>o</sup>mle 325, 1<sup>re</sup> canonnier servant, 5 ans 3 mois de services. (Croix de guerre).

Trương van Doan, N<sup>o</sup>mle 247, 1<sup>er</sup> canonnier conducteur, 20 ans 11 mois de services.

Nguyễn xuan Ky, N<sup>o</sup>mle 1388, 1<sup>er</sup> canonnier servant, 20 ans 6 mois de services.

Nguyễn Tau, N<sup>o</sup>mle 1325, Adjudant 18 ans 6 mois de services.

Đào đình Khảo, N<sup>o</sup>mle 1651, 1<sup>er</sup> canonnier conducteur, 20 ans 1 mois de services.

Nguyễn van Tao, N<sup>o</sup>mle 2687, 1<sup>er</sup> canonnier servant, 20 ans de services.

Vu van Tuyet, N<sup>o</sup>mle 2322, 1<sup>er</sup> canonnier conducteur, 20 ans de services.

Vu van Vien, N<sup>o</sup>mle 1776, 1<sup>re</sup> canonnier conducteur, 18 ans 5 mois de services.

5<sup>me</sup> Régiment d'Artillerie Coloniale  
Nguyễn van Kiem, N<sup>o</sup>mle 3883, Maréchal des Logis, 14 ans 5 mois de services.

Nguyễn van Quoi, N<sup>o</sup>mle 3261, Ma réchal des Logis, 20 ans de services.

Phạm van Dâm, N<sup>o</sup>mle 3279, 1<sup>er</sup> canonnier servant, 20 ans 11 mois de services.

Nguyễn van Duoc, N<sup>o</sup>mle 3286, Maréchal des Logis, 16 ans 1 mois de services.

Nguyễn van Ton, N<sup>o</sup>mle 3280, Maréchal des Logis, 13 ans 8 mois de services.

Nguyễn van Cat, N<sup>o</sup>mle 3625, Adjudant, 15 ans 8 mois de services.

(Sau tiếp theo)

## Thơ tin

Độc khứ độc  
Saigon, le 11 Aout 1921.

Mon cher Ng. d.,  
Vâng tin vì bạn việc. Nay may tiếp tho gọi đến, mới sức nhớ lại bạn mình; với và cắt bút tay để, gượng gạo làm vui đàm luận Buồn quá đi cô-giao đi lị. Buồn quá hóa tức cười, cười cho con tạo khéo trở trính, ý quyền sanh từ của bạo nhiều nhân vật ở trên cõi tạm này nếm chặc trong tay, rồi bày nhiều chuyện đổi đời trao chắt. Thật, con Tạo thật rất vô đoan l! Cổ giao rồi đó rồi, chẳng cần nói tới cuộc sang bên giàu nghèo mới biết con Tạo bất minh, người cũng thì người, cố sao lại thương người này ghét người nọ; là một đấng này đây cũng đủ mà hỏi bô câu thiên địa vô tư; là người đời ai cũng là người, cố sao đồng sanh không đồng tử. Người sanh chẳng khác nhau, duy từ khác nhau ra quá. Người chết giả chết bình, người sao chết bực chết bô, người sao chết thêm chết đăm, người sao lại chết sống chết suôi. Có kẻ bị hùm tha sủa bả, cũng có người rắn cắn trắng vầy, cũng có người vô phước tế cù, cũng hiểm kế, cũng may chìm nổi. Chết nhiều cách vậy mà bô con Tạo cũng chưa ưng lòng. Còn bày thêm những là trời sét đánh, đất lở đá, biển nước lụt tràn, núi lửa nổ dậy. Vầy mà cũng chưa đủ vui, còn thêm những nghiệp chướng khác nữa; như là máy-bắn s, tàu nổ, xe lửa sụp. Ôi, kẻ cho hết thì biết bao cách chết. Tuy vậy mà trong ba mươi sáu cách chết đó không có cách nào độc, cách nào ghê và cách nào thường cho bằng cách chết về xe hơi. Không biết dân các nước có ưa cách chết đó hay không, chớ dân Nam-kỳ này ưa lắm. Không ngày nào là ngày không có người chết về xe hơi. Mà không có vụ chết nào mà có chàng bởi người bác mạng! Hề có vụ xe hơi càng người nào chết ở đâu thì lại đẹp rồi cũng nghe lời tại người đời đường, chớ chẳng phải lời tại người cảm tay bánh. Làm như tưởng những người bị cẳng đó đều là người lòng đã mong tự vậy, cô-giao.

Thầy vậy nhà nước thương dân, cũng bởi nước thì vì dân, muốn trừ hại cho dân nên bày điều này lên mà trừ cũng không được. Không bởi bữa nào. Không lý cấm xe hơi, vì không có khi nào lái xe hơi. Lối sống người đời đường mà không ý cấm bộ hành đi trên lộ. Khổ dữ a! Nhà nước chưa biết tính sao cho dứt mối hại. Tôi thấy chết về cái nghiệp đó nhiều quá, thật tội rất buồn; nên không dám nào tới năm yên mà không lo kẻ. Nhờ lòng ưu tư ấy, tôi mới nhớ việc của nước đã làm, nên tôi tìm ra đảng một kẻ hay; tôi xin bày cho cô-giao nghị luận.

Nên nói những người bị xe hơi cẳng, đều là người mong tròn nợ; rồi tại họ chớ chẳng phải tại xe hơi, muốn trừ, tưởng chẳng chi hay cho bằng lấy độc mà khử độc.

Tôi nhớ lại, tôi xem truyện Hồng-mao, nhắc tích một ông quan mà bình rất nghiêm quân lệnh, Ngài dân binh đi đánh giặc, rồi gặp nhằm xe-phong vô bắt điếu, quân binh không phục thù;

thò, bị binh thời khí rất nhiều. Chẳng kể số chết, kể số bệnh xin nằm, mỗi ngày đư trạm; không đầy một tháng đạo binh của ngài còn rất ít. Thấy thuốc đã vô phang, Ngài không biết tính sao, giết, Ngài mới phóng lệnh troan, từ đây, hệ tên quân nào khai đầu, thì dần ra thóc côi lịnh ra rồi không đầy ba ngày, diệt binh thời khí.

Tới năm nôi giặc Âu-châu, cũng một danh tướng Hồng-mao, lãnh binh sang giúp Pháp. Bị Đức-tặc dụng ác-khí, làm cho quân của ngài bị đui, bị chết rất nhiều. Không phang trừ, ngài giận troan lịnh: Hả tên quân nào dè mình bị ác-khí, thì phải bị tử. Lịnh ra rồi tên quân nào cũng lo giữ mình, ác-khí không làm hại được.

Bây giờ đây, nêu nói tại người Annam cứ đâm đầu vô xe hơi mà tự-vấn hoài, thì bắt chước Hồng-mao làm như vậy: Người nào bị xe-hơi đụng mà còn sống, còn chạy được, thì phải rước theo người ấy mà bắt cho đứng, đem bỏ tù. Con người nào bị cẳng chết tại trạm, hay là đứt làm hai khúc, thì bỏ khúc dưới lấy khúc trên làm tang; nếu khúc trên mà còn hơi hóp, thì công cứ đem vô khám bô tù, rồi làm gãy phạt, bắt thường xe-hơi hư bao nhiêu thường bao nhiêu, và công bắt thường sự làm mất ngày giờ của chủ xe-hơi và sự làm cho chủ xe-hơi hết hồn hết vía.

Cô-giao ôi, làm như vậy mới vừa lòng chủ xe-hơi chớ! Mộng-huê-Lầu.

## Buôn bán

### CÁC CHỮ QUÁ LẠNH

Vụ thứ nhưt. — Chú Trinh-Tranh, chủ sự nhà Gò yên Long, đã tròn, vì tội a y với một tên Má-chính của nhà buôn Tây lập thế giá sĩ hàng, mà bán lại cho mấy tiệm giầu khác, rồi lại bỏ lờ xin tính số (Fallittle).

Nay nó nghe nhà buôn Tây đã rõ có m-ru lạn gian của nó rồi, nên nó tròn đến 4 rang mặt 5 Acou.

Mặt-thám còn đương tìm mà bắt cho được Trinh-Tranh, rồi nó với tên Má-chính về cất nịnh cho Tòa nghe những sự lạn lợi của chúng nó, liền của người ta hơn 20 muôn đồng bạc.

Còn vụ thứ nhì. — Chú Trinh-bang chủ sự nhà Dong Luen Aub, đã vào đơn ngày 20 Jul et 1921 xin tính số. Nay bị bắt, cang vì tên Miên-phat có gửi bạc cho mình, mà sao mình tiêu đầu bẻ, mà mình Miêu-phat cũng đồng cửa, còn chủ tiệm thì ở Hong-Kong.

Vi đó mà bắt cẳng tra, cho biểu sự lạn lợi buôn bán của hai nhà.

### Kho hiệu thiế!

### Sabong thiệt tốt

Là sabong Cadum làm ròng bằng đồ thổ sản nhưt hạng tinh anh, không có điểm cường mà hơi nhiều lắm, đã thơm lại đẹp mùi. Làm rồi một năm mới bán ra phòng cho khó hết nước, không giống như các sabong khác thường có nước.

Tiệm nào cũng có bán giá có 2f.50 không thêm chi hết.

## Hàng-Dầu

# TRƯƠNG-VĂN-BÈN

CÓ BÁN ĐỒ THỦ DẦU

- Dầu Phóng, ăn thực ngon và tốt.
- » Dầu.
- » Xê, không có mùi hôi.
- » Mè, thơm.
- » Bông, giá rẻ để thợ-bạc dùng.
- Bánh dầu Đậu-phóng, thực tốt.
- » Bô-đô.
- » Bội Gòn.
- » Dầu để cho heo và bò ăn.

## ĐỒ TỐT VÀ GIÁ RẺ HƠN KHÁCH-TRƯ

Hàng tôi mua Đũa-khò, Đũa-phóng, Mè, Bội Gòn, Bội Bông, Bội Bô-đô, dầu và bột caoutchouc. Mua giá khá hơn các nơi.

Xin Lạc-châu, ai có muốn mua bán với tôi, thì xin mời đến nhà hoặc viết thư hỏi tôi thì tôi gửi kèm và sẵn lòng tiếp rước rất trong lễ và trả lời lập tức. Nay tôi!

### TRƯƠNG-VĂN-BÈN,

101 đường Quán-hạt, số 40, đường CAO-MỸ, số 40, CHỢ LỚN.

## Kính,

Cùng chư qui vị trong cả lực cháu dâng rồ:

Rằng tôi mới mở một cửa hàng sửa đồ thứ máy, hoặc sửa hay làm ra mới, những vật phụ tùng dùng theo mỗi thứ máy, như là xe hơi cũng là tàu chạy máy hơi vậy vãn vãn. Nói tóm một đều là trong cái vật dùng theo công nghệ loại kiếm, hầu giúp tiện cho chư qui vị khỏi bẻ lo lằng.

Hoặc ở xa mà gửi đến thì tôi cũng sẵn lòng cần giúp đỡ đàng vừa. Rất rẻ, rất mau hơn cả những xưởng loại kia, lại tùy theo ý của chư vị như lòng thích muốn.

Xin, chư vị chiếu cố tôi rất gọi nhân.

Kính đôn

Atelier & Garage de l'Avallanche  
430 a 438, R. Paul Blanchy à Saigon.

## Lời rao cần kíp

Nhờ ơn qui ông qui bà trong Lạc-châu có lòng chiếu cố nên sự buôn bán tra Huế của tôi cũng được thịnh vượng. Tuy là nay mùa mưa song khi trời nóng nực lắm nên dùng tra Huế giải lao. Tại nhà tôi có làm và bán tra Huế tốt thượng hạng giá năm cật (0 50) một kilo, còn tra ngân thì 0 35 một kilo. Bán giới cùng khắp Lạc-châu, bán contre remboursement nghĩa là đến nhà giấy thép đóng bạc lãnh trả. Tiền gửi về phân ông bà chịu. Vay cứ xin ông bà lấy lòng chiếu cố sự buôn bán của tôi cho khá hơn. Tôi hết lòng đợi ơn qui ông qui bà ngàn ngày.

Nay kính c o.

Madame HUYNH-THI-MUOI  
Marchande de Thé à Thủ đầnmột.

# PHẢI HÚT THUỐC IMPERIALES

A. COURTINAT & Cie SAIGON

## Bị sét mà chết

Bữa 3 Acôt 1921, lúc 5 giờ chiều, tên Trần-văn-Phước và Trần-văn-Luân cùng nhau đi ra ruộng.

Tên Luân đi trước vài mươi thước. Cách lộ Comay chừng 2 ngàn thước, một tiếng sét xuống tên Phước phải nằm dài, khiạng sét rồi, chờ dậy thấy tên Luân cũng nằm đi mà hết thảy một búa bờ ruộng.

Mau mau Phước đi báo cho cụ Tuấn đến coi, thì thấy Luân chết mà tay cầm cây dùi, dùi bị rách rã và áo quần bện trong mình cũng rách rã hết, phải bầy ba người, trong mình không vết tích chi cả.

## Mê-day danh-dự

TIẾP THEO  
**TỔNG THỐNG TOÀN-QUYỀN ĐÔNG PHÁP ĐẠI-THẦN**  
NHẤT ĐỊNH:

Điều thứ 1<sup>er</sup>.—Bãi thường danh-dự sẽ cấp cho những tên bên sau đây:  
Đinh văn Can, Secrétaire de 2<sup>e</sup> classe des Résidences (Tonkin), 20 ans de services.  
Bui ngọc Soan, Chef de canton titulaire de Truc-oc (Haiphong) 20 ans de services.  
Lê Thán, Garde de 1<sup>er</sup> cl. de la Garde indigène à Bockan, 20 ans de services.  
Trần Trọng Trại, Tri-phi de 1<sup>er</sup> classe à Yên-binh, 2 ans de services.  
Hà đình Thương, Chef de canton de Thanh-la (Tuyen Quang), 20 ans de services.  
Nguyễn văn Cán, Sergeant de 2<sup>e</sup> cl. de la Garde indigène (Tonkin), 20 ans de serv.  
Lê đát Nhuận, Secrétaire de 1<sup>er</sup> classe des Travaux Publics (Tonkin), 19 ans 11 mois de services.  
Nguyễn đình Tuấn, An-Sat de 2<sup>e</sup> classe à

N<sup>o</sup> (200) FEUILLETON DU 12 AOÛT 1921

## ROMAN OAN KHA THEO MÃ BA MƯƠI HAI ĐÊM HỒ-CÁNH-TIÊN tự thuật

Đêm thứ ba mươi hai (Tiếp theo)

Ồ, Lê-quí-hữu ơi, như với ai kia, chớ như với tôi, thật tôi không đánh vậy đâu, mà tôi cũng chẳng vui đặng vậy đâu. Tôi biết mình thì rằng tôi chẳng hề giàu hết tội lỗi sau lưng, ngời đầy mặt ngó đời mà vui hưởng cuộc vinh hoa phú quý, như những kẻ vậy đâu. Thà mà tôi để bước cửa tuyến, tìm cho gặp bạn tôi, cho gặp mặt vợ con tôi mà đến bồi cho đủ, rồi kiếp sau, họa may; chớ như kiếp này đây, cái kiếp khổ nạn của tôi đây, bao giờ mà tôi chưa đến tội lỗi của tôi cho phải, thì tôi quyết chẳng chịu thầy nước non này trước mắt. Tuậy mà chỉ cho thêm đau, thấy nữa mà chỉ cho thêm khổ; chẳng những khổ với nước non mà thôi, mà cũng khổ với cỏ cây là loài, chẳng hề bờ miệng cho ra rữa, mà đã thay, đã biết, đã soi thấu lòng tôi bạc thục bội nghĩa.

Này tôi đây, Hồ-cánh-Tiên vùng đờng đờng rảo bước tới lui; tôi thấy vậy cũng chẳng ngời, theo Hồ-cánh-Tiên mà nói

Bacninh, 23 ans de services.  
Duong van Kim, Chef du canton de Co-dung (Bacgiang), 19 ans de services.  
Tong van Tong, Sergeant de 2<sup>e</sup> cl. N<sup>o</sup> mie K. 681 à Langson, 18 ans 6 mois de services.  
Dang-van Luong, Garde indigène des Forêts de 2<sup>e</sup> cl. à Hanoi, 18 ans 8 mois de services.  
Ngo dong Son, Sergeant de 2<sup>e</sup> cl. N<sup>o</sup> mie 333 à Thanhuyên, 18 ans 3 mois de services.  
Nguyễn văn Ky, Chef du 5<sup>e</sup> quartier à Hanoi, 18 ans 6 mois de services.  
Nguyễn đình Vi, Sergeant de 2<sup>e</sup> cl. N<sup>o</sup> mie 6.2342 à Bacninh, 17 ans 6 mois de services.  
Hoàng-duc Minh, Xe-Doan à Hai-ninh (Tonkin), 17 ans 6 mois de services.  
Ho van Lieu, Pintao de Bac-ta à Laokay (Tonkin), 17 ans de services.  
Nguyễn văn Chuyên, Adjuant de la Garde indigène à Sonlay, 17 ans de services.  
Nguyễn văn Thiêu, Aide-vaccinateur indigène au service vétérinaire du Tonkin, 17 ans de services.  
Bui-giác Hoàn, Commis-indigène de 5<sup>e</sup> cl. des Résidences (Tonkin), 16 ans de services.  
Chu van Ly, Secrétaire de 2<sup>e</sup> cl. des Résidences à Laichau, 16 ans 3 mois de services.  
Chu đình Phuong, Chef de canton de Nam-quang (Ha giang), 15 ans 6 mois de services.  
Tao vou Song, Pintao de Ban-Soa Laokay, 15 ans de services.  
Nguyễn đuc Chieu, Lettré temporaire à Son-la (Tonkin), 15 ans de services.  
Trần văn Nhi, Gaister à l'Imprimerie d'Extrême Orient à Hanoi, 19 ans de services.  
Le van Lien, Ouvrier horloger à la Bijouterie F. Charot à Hanoi, 23 ans de services.  
Nguyễn đình Ky, Chef d'équipe et correcteur chez M. Taupin (Hanoi), 28 ans de services.  
Đào tiên Tuông, Chargé des expéditions chez M. Demange. Négociante à Hanoi, 23 ans de services.  
Lê van Thiông, Préparateur chez M. L. Blanc, Pharmacien à Hanoi, 20 ans de services.  
(Còn tiếp).

## Casino de Saigon

Nhà hát bóng Casino, là một nhà hát có danh tiếng trong cõi Đông-Pháp, mỗi buổi chiều thứ năm, đều đổi bản hát mới, hiện nay hát tưởng « Le fils de la nuit » có 12 hồi. Vây kính mời quý khách, đến xem giải muộn.

## Muôn bán

Một số ruộng khản 120 mẫu tây, mà có 30 mẫu trồng cao su có trâu bò đừ, tọa lạc tại khúc đường Phan-thiết-Djiring gần ga chừng 7 ngàn thước.  
Ai muốn mua, xin hỏi bốn-quán L. T. V.

## Hàng ông J. Brunel TÀI ĐALAT

1<sup>o</sup> - Có bán bàn in gạch, ngói - Thuốc hút - gởi đi được từ 3 lần chi 6 lần.  
Có bán in lớn bằng 2, mỗi giờ in được 1.000 gạch, không có mất công hư sữa, mà có sữa thì chủ mua trả số phi gói.  
2<sup>o</sup> - Máy bắt ăng trôm - nổ 3-4 tiếng, nếu chạm nhầm một tí cũng sẽ hay là cửa lớn mà thôi.  
Và máy bắt thú dữ như cáo, con voi, heo như vậy bẻ cao chừng 0m.50 (năm tấn).  
Máy bắt ăng trôm 8 \$ 00 1 cái cách bán (gửi theo như thư đem tiền đến lãnh máy).

TIỆM ANNAM  
**Đóng giày và may y phục Langsa**  
Lê-văn-Bến, Kỹ-nghiệp  
cho nhà PHÚ TOÁN  
17-19, Rue-Amiral Courbet  
(Halles Centrales)  
SAIGON

## «La Fanfare Petite Khmer»

Nouvellement organisée à Pnom Penh  
M. CASENAZ Vital, demeurant à Pnom Penh (Cambodge), rue de l'ancien Quartier Tagal, a l'honneur de porter à connaissance de MM. les fonctionnaires indigènes des divers services publics de la Cochinchine et du Cambodge, les propriétaires et Commerçants de ces Pays qu'il vient de former et organiser une troupe de musiciens dénommée « La Fanfare Petite Khmer ».  
La dite troupe, composée de 20 personnes, est habituée à jouer des morceaux français, Annamites et Chinois et divisée en 3 groupes.  
1<sup>o</sup> Groupe comportant de 18 musiciens  
2<sup>o</sup> Groupe comportant de 12 musiciens  
3<sup>o</sup> Groupe comportant de 8 musiciens  
Le prix de location est bien modéré modestement et variant se basant suivant la catégorie de son groupement.  
Les conditions du prix de location seront discutées sur place par rapport du nombre des journées.  
NOTA : Elle est destinée en location pour toutes les Fêtes publiques Cirque, Cinéma et Théâtre etc...etc..

lời khuyên giãi. Lúc bấy giờ đã quá nửa đêm; trên bờ không nghe xe chạy, dưới sông chẳng thấy thuyền chèo, chỉ thấy nước đời với trăng; nước biêng chảy, trăng biêng soi; nước thì lững-đờng lững-đờ, trăng thì bị cụm mây đen che áng; làm tưởng như nước hữu tình với nguyệt, chẳng mấy khi gặp nhau trong cái thâm canh lặn-lề như vậy, ý không đành nường giọt chảy xuôi; còn trăng xét phận của thơ, tuổi-mới nửa mảnh, thì sóng mà tựa. Đang lúc nước đời trắng, ngựa mặt ngó chừng, mây thì đi với chàng kẻ, Hồ-cánh-Tiên với tôi, cả hai đứng làm tình, không một tiếng rằng, kể thì chăm chỉ ngó qua bên kia sông mà xem cái cảnh quanh yếm-điêm, chiêm-nghiệm sự minh từ đây; người thì ngó mông trên ngọn, trông coi còn có chiếc thuyền trôi nào vì nặng chớ rồi đàng, bóng đầu một luồng gió mạnh thổi qua, làm cho chuyêa động ba đào, nước xao sóng dợn; trên mây giông đen kịt, vầng trăng đã khuất mình, Hồ-cánh-Tiên bèn chấp miệng than: « Trăng với nước rất nặng tình, trời đất khéo ghen, xuôi gió dữ, khiến mưa cuồng, nổ trận phá cho rời rã »  
Tuân lời đờng làm tình, tôi nghe than, chưa để biết nói sao, cũng đờng làm tình, song, ước cưỡi mà chẳng dám cưỡi, vì sợ Hồ-cánh-Tiên mà có; tôi thầm nói: « Thật khéo kiêu đêu mà

trên dạ thâm đừ a l » Giây phút, tôi với tay vò vai Hồ-cánh-Tiên mà rằng: « Hỡi-tạ-nhân, ánh sao hay trách thiên! Hỡi-tạ-nhân nghĩ lại đó mà coi trăng với nước có tình riêng mà tình trăng với nước, chớ cuộc gió mây âu làm chuyêa động ba đào cho gờc với trăng lạc áo, mà Hỡi-tạ-Nhân với trách; của như quyền sinh-tử ở tay Người, Người chưa định cho ta, mà Hỡi-tạ-Nhân đem trộm quyền Người, đoạt lấy quyền thế của Người mà định lấy số mạng mình phải chết. Thì Hỡi-tạ-Nhân nghĩ coi cái tội của Hỡi-tạ-Nhân mong đoạt quyền Tạo-hóa ấy nặng là ngần bao? Núi đèo Hỡi-tạ-Nhân để làm Tạo-Hóa, đã Tạo Hóa làm Hỡi-tạ-nhân, thì tôi xin hỏi, khi ấy cái con-Tạo-này sẽ trách rủa người làm-quyên-kia sao nữa?  
(Sau sẽ tiếp theo). L. H. MUI.

## TRUYỆN TÔ-HUÊ-NHI trọn bộ (1 à 3).

**OÂN-HÔNG-QUẦN** (thứ 4 rồi; thứ 5 còn tiếp).  
Cả hai thư đều hay.  
Có mua xin gởi thư cho M. QUI  
16, rue d'Arfeuille Saigon-Tandinh.

ter Pri  
Phan th  
Cordoc  
BRAVU  
C  
DONG C  
hết có đ  
LÀM N  
kéo là N  
chở ra l  
chàng h  
MÓN Đ  
đi kiêu.  
KHÁC G  
ĐHA ĐA C  
hại r.  
BÁN S  
mỹ m  
QUES, N  
LANG, Đ  
màu, G  
NHUNG, G  
tàu v  
Xin CH  
chương  
CATALOG  
KHÁCH.  
NGU  
TRÍ E  
C. m  
đau  
kh  
Rhu  
chư  
rượ  
H  
hấp  
nhi  
Cò bán  
Cây  
Có bán  
mật (th  
nồi đượ  
vân, như  
đàng làm  
Dire  
Nam  
H  
N<sup>o</sup> 80 B  
H  
Kính  
1<sup>er</sup> Juille  
ngộ hiệ  
việt Kh  
& dưới  
khách.



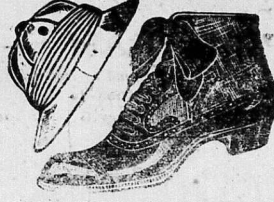
Cordonroux — Chapellerie

TUNKINOISE

GRAVURE sur METAUX et MARBRE

NGUYỄN-CHI-HÒA

63 Rue Catinat. — SAIGON



BÔNG GIÀY TÂY Hạng DA BỀN VỮNG

LÀM NÓN theo HƯỚNG SINGAPORE

TRANG PHỤC ĐÀN BÀ

TRANG PHỤC ĐÀN BÀ

TRANG PHỤC ĐÀN BÀ

TRANG PHỤC ĐÀN BÀ

TRANG PHỤC ĐÀN BÀ

TRANG PHỤC ĐÀN BÀ

TRANG PHỤC ĐÀN BÀ

TRANG PHỤC ĐÀN BÀ

TRANG PHỤC ĐÀN BÀ

TRANG PHỤC ĐÀN BÀ

TRANG PHỤC ĐÀN BÀ

TRANG PHỤC ĐÀN BÀ

TRANG PHỤC ĐÀN BÀ

TRANG PHỤC ĐÀN BÀ

TRANG PHỤC ĐÀN BÀ

TRANG PHỤC ĐÀN BÀ

TRANG PHỤC ĐÀN BÀ

TRANG PHỤC ĐÀN BÀ

TRANG PHỤC ĐÀN BÀ

TRANG PHỤC ĐÀN BÀ

TRANG PHỤC ĐÀN BÀ

TRANG PHỤC ĐÀN BÀ

TRANG PHỤC ĐÀN BÀ

VIỆC MỚI TRONG NƯỚC

(Nouvelles du pays)

GIÁ BẠC

Ngày 12 Aout 1921.

Tại kho Nha-nước. . . . . 6 fr.30

GIÁ LỬA

Ngày 11 Aout 1921.

Tại Cholon mỗi 100 kilos (bao trề

Table with 2 columns: Item name and Price. Items include Lúa Vĩnhlong, Lúa Gò công, Lúa Bả Khâm, Lúa Ba Chiểu, Lúa Cao man, Lúa Bực trung.

SAIGON.

Bối làm dữ

Bối cầu ông-Lãnh lâu nay có tiếng. ghe nào đến đậu đó thì mạnh ai nấy canh, nếu ngủ quên nó qua tiếng ghe...

Ngày 2 rạng mùng 3 Aout 1921

11 giờ khuya, thầy đội Bao và chú

lính Ta đi tuần đường mé sông nghe la bời bời dưới một chiếc ghe chài, liền nhảy xuống tam bản bơi ra đặng tiếp, mà nó không sợ, trở lại đình...

Giỏi thiệt

Đêm 3 rạng mùng 4 Aout 1921 2 giờ 40 phút, một người biện tây cỡi xe máy đi tuần với một người lính Annam...

Xe hơi

Bữa 1er Aout, tôi 7 giờ tối, sếp-phơ Trương-văn-Sỏi, 26 tuổi, ở nhà máy Y&é-Chéong, cầm máy xe hơi số 303-C...

Pensionnat HUYNH-CÔNG-PHÁT

Boulevard Ritcheney. — Cầu Mũi (SAIGON)

Kính lời cho quý ông qui bà trong Lục-châu đặng rõ: Nguyễn tôi mới xin phép Chánh phủ lập ra một sở trường tư nơi đây...

Trường tôi có lãnh học trò trong và ngoài, dạy từ lớp nhỏ (tập đọc) tới lớp thi bằng cấp sơ học (Certificat d'études primaires)...

Tiền trường mỗi tháng trong mỗi lớp.

Table with 4 columns: CLASSE, INTERNES, DEMI PENSIONNAIRES, EXTERNES. Rows include 1ère classe A, 1ère classe B, 2e classe, 3e classe, 4e classe, 5e classe.

NOTA. — Thơ qui vị các nơi giới dận trước để dành chỗ cũng nhiều rồi, vậy xin qui ông qui bà như muốn giới dận con cháu nơi trường tôi thì xin viết thư cho tôi biết đặng tôi tính theo số giường mà để dành chỗ sẵn.

Còn trẻ nào muốn vào trường tôi học thì phải có cha mẹ hay là bà con đem đến, hay là phải thư nhà, thì trường mới thâu nạp. Vào học xin đóng tiền trước.

Advertisement for HU HUYET DESCHIENS featuring a logo and text: OAI GAN COT, BAI NHUOC XANH-KAO, GAY MÓN. THI DONG LAY THUOC HUUYET. DESCHIENS.

Là một thứ thuốc bổ-huyết thượng hạng, các danh-y đều công nhận. Bổ hơn thịt sống và thuốc có chất sắt. Nhận dụng trong các Đường-đường thành Paris. Hãng chính DESCHIENS, 9 đường Baudry Paris và các nhà thuốc.

kêu ai và lại bịnh con chú coi thế không hề chi.

Tự tử

Một người kia xưng mình tên Ng-văn-Thê, 32 tuổi, nông phu ở làng Tân-thanh-Đông (Gadih) năm nhà thương chợ Rẫy đường bịnh. Hôm 31 Juillet, tôi 5 giờ chiều người ấy mượn thập vòng rượt hỏa đi đả nêa — Chôn.

Muôn học lớp Tây

TRƯƠNG CHASSELOUP LAUBAT

Đề lời cho các cha mẹ học trò, muốn cho con cháu mình vào trường học theo lớp của học trò Tây, thì phải biết rõ xét bực như sau để sức đã mới mới được vào mà học. Chớ như nó thiếu đê, thì không cho vào, đả lều công lo của cha mẹ nó mà lại mất ngày giờ cho nó vô ích (theo điều 149 150 luật học).

HÃNG

Établissements Industriels DE SAIGON

(Vốn 2.500.000 quan)

Phòng việc ở đường Mac-mahon số 25 và 27

Trại thợ ở Quai de la Marine Khanh-hội

Hãng mới này là hãng số nghiệp cho hãng cũ Bonafoy, chuyên làm những gach bê-tông xi-măng và chuyên sửa chữa các thứ máy như máy xay lúa, máy ép dầu và máy xe.

Hãng mới này từ ngày mới nghiệp hãng cũ Bonafoy đã sửa thêm khí dụng nhiều cái cho nên công việc làm đã mau lại thêm giá rẻ.

Hãng mới cũng có bán và sửa xe hơi, lại riêng làm đá-biên cho các hiệu xe hơi như: Chrysler, Buick, Cleveland, Chevrolet.

và các hiệu Langsa như: Grégoire, và Mathis.

Trường trong cái này chẳng có bằng nào bán xe hơi giá rẻ như giá của bên hãng định, vậy xin Lục-châu qui khách, khi nào muốn mua xe hơi nên hỏi cho biết giá của bên hãng rồi sẽ đi mua.

Bên hãng có trữ các thứ đồ chơi máy và bán đủ các thứ đồ chơi để chơi máy; lại cũng có bán máy xay gạo và máy xay lúa.

Bên hãng đi có danh với người An-nam trong xứ này, lập ra từ năm 1872, lại cũng đặng lòng người An-nam tin cậy.

Vậy bên hãng kính xin Lục-châu qui khách, cứ mua hiệu mà đả hay là từ thơ thương lượng mỗi khi qui khách mua gach bê-tông xi-măng, xe hơi công sở chỉ về máy nước hay là có cần dùng thì đều chi bên hãng sẵn lòng trả lời liền và cũng sẵn lòng toàn tình cho đặng như ý qui khách.

Sách Tiểu Bình-thơ

CHỮ TÂY và CHỮ QUỐC-NGŨ

(Manuel Français-Annamite)

Của ông quan hai Tavernier

Sách này làm bằng chữ Tây, rồi dịch ra chữ Quốc-ngũ, sếp để dạy người làm quan lính, và đời quân, học theo mà làm việc bên phủ mình cho toàn, hoặc nạp bì, để hộ nê, hoặc đả hàng rào sắt mà ngăn ngừa quân nghịch v.v...

Bản tại nhà in Portail, đường Catinat 171-175 Saigonn

TRỊ BINH YẾU PHẠP

(Consilia medicæ)

Chư vị muốn cho trong nhà có một thứ rượu mà đả trong tác đả ra, hoặc nóng lạnh, thì vị không đả vị, thì hay mua rượu Rhum mà đả vị, thì hay mua rượu Rhum mà đả vị, thì hay mua rượu Rhum mà đả vị...

Có bán trong các tiệm hàng xén

Cây trúc và Nu

Có bán cây danh mộc như trúc mặt (thứ đồ tốt) và nu (là u cây nó nổi đả ra) của ra xem có nhiều ván, như cầm thạch đả, cứng tốt, dùng làm mặt bàn rất đẹp.

LÝ HỮU-DŨ. Directeur du Bazar Trung-Xuân, PNOM PENH.

Nam-việt Khách-lầu

HOTEL D'ANNAM

Nº80 Bd Charner và Carabelli Saigon

HUYNH-HUỆ-KY CHỦ TIỆM

Kính công qui khách rõ: kể từ 1er Juillet 1920 tôi mới dọn một tiệm ngụ hiệu là Hotel d'Annam (Nam-việt Khách-lầu) cũng có dọn phòng ở dưới đất rất cận tiện cho qui khách.



# PHARMACIE PRINCIPALE

Tiếp theo Tây này đợc theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

Lập ra từ năm 1865 bởi trước của ông HOLBÉ và RENOUX

Nay ông L. SOLIRENE, nhất hạng bào-chê sư, kê nghiệp

Ta cũng hết lòng mừng cho các chủ hiệu mới này, may mà nhờ sự sắp đặt lại thì ta tưởng cái mục đích của hãng nó sẽ dần dần RA CANG NGÀY CANG LỚN.

## Đông nghiệp tây-nam

Ta lấy làm toại chí mà nghe nói rằng cái hãng PHARMACIE CENTRALE CỦA M. LÊ-VĂN-MINH QUẢN LÝ, sẽ đổi tên từ này, kêu là hãng PHARMACIE CENTRALE FRANCO-ANNAMITE.

Ta cũng hết lòng mừng cho các chủ hiệu mới này, may mà nhờ sự sắp đặt lại thì ta tưởng cái mục đích của hãng nó sẽ dần dần RA CANG NGÀY CANG LỚN.

M. LÊ-VĂN-MINH LÀ THẦY BẢO CHẾ HẠNG NHƯT CỦA TRƯỜNG LỚN TẠI PARIS, NHẬP TỊCH LANGSA, CÔNG CỬ VIỆC LÀM QUẢN LÝ HẠNG NÀY, MỘT MÌNH SÁNG SÓC. THEO CHỨC TRÁCH CỦA MÌNH. VIỆC TRÍ CÁCH BẢO CHẾ CỦA HẠNG, NGHĨA LÀ CÁC VIỆC CHUYÊN MÔN SƠ KHƠI, VÀ HÓA-HỌC.

Hàng này, trừ những thuốc tinh anh, không hề sai chày, của hãng DROGUERIE COMMERCIALE DE L'UNION tôn trọng nhân lực nhờ vốn của người Pháp, mà sáng sủa thì thấy có hãng thiên nghệ báo chí. Nhờ như vậy mà ta được chắc các thứ thuốc của ta, hơn các thứ thuốc khác, không còn phải kiên đề như trong xứ này thường hay cần dùng, mà nhiều khi phải bị bề trễ, phải thiếu, tại đường thông qua với Mẫu-quốc ngoài biển không chừng, lại thường làm cho thuốc-dia của ta, có cần cho làm cũng không có hãng cho kịp.

KỶ TÀU RỒI BÊN MẪU-QUỐC, MỚI GỖI QUA QUẢ NHIỀU, NHƯNG THUỐC MEN VÀ ĐỒ PHỤ-TÙNG THEO HÓA HỌC. Được như vậy thì các bệnh hoạn có đủ thuốc theo f, đã rẽ lại mau lành bệnh.

Hàng thuốc PHARMACIE CENTRALE FRANCO ANNAMITE (đông-nghiệp Tây-Nam) này. CỬ VIỆC LO MẠNH GIỎI cho hết thấy như dân Nam-kỳ ta.

## Nhà chụp ảnh NADAL

120 rue Catinat Saigon

Hình dán giấy thuê thân 3 cái 0\$50  
Sang hình lớn thì từ 5-400 cái 25.00  
Hình chụp khố thì 12 cái 9.00  
Có bán đủ đồ phụ tùng chụp ảnh sang ảnh, và làm ảnh lớn hơn và cũng có bán đủ các thứ máy để chụp ảnh.

Có bán tượng về bằng nước thuốc dàu, sơn thòy, và việc chi đủ màu. Đồ đã tốt, mới mà giá cũng phải chăng.

## HÀNG

ông P. Ribeyrolles et C<sup>o</sup>  
10, Place du Chateau d'eau, Saigon  
Số 10 gần giếng nước Saigon

Có bán máy xay lúa và đồ phụ tùng cho máy.  
Thay mặt cho hãng ông F. H. SCHULE.

Có thợ ráp máy giới ở tại hãng MỸ TỐT CHẮC. — Ai muốn sắp đặt thế nào, thì chỉ giùm không ăn tiền công.

## LỜI RAO

Chà, may ông thợ chụp hình, thiên nghệ đến làm chốt

Tại hãng PHOTO-STUDIO, 126-124 đường Catinat, có bán đủ thứ máy chụp hình hiệu nào cũng có theo giá bán Tây, như hiệu Kodak-Richard — Gaumont — Demaria — Monobloc v. v.

Cũng có đủ đồ phụ tùng hết thứ, về nghề chụp hình và vẽ nghệ vẽ ảnh (Peinture) bán si bán lo cũng có khuôn để in hình chạm khắc làm, thứ nào cũng có nhiều bộ khác, chạm tốt lắm.  
Có chụp hình cho giấy thuê thân nữa.

Có bán kiến, giấy, đủ thứ thuốc sang hình.  
Giấy Bromure 1/2 brilliant contrast, từ hộp 100 tờ, lớn 13 x 18 thì 8 h 22 còn hộp 500 tờ thì 22 \$ 00.  
Có kiến để làm hình máy xử dụng ực.

Tại hãng Photo-Studio 126-124 Catinat Saigon.

## Nguyễn-vân-Búp

(THỢ KHAN ĐÈN)  
et Propriétaire Suici-don à Binh-nhâm Lai-thiếu

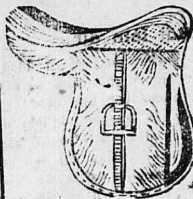
Chỗ làm khăn bông, Bombay và nhiều tàu đủ kiểu kim-thời, có kiểu cúp tóc muốn kết dính lại dùng như nón vậy, rất tiện phải do nì, bằng muốn vào thì khổ đo, còn muốn dày mỏng tùy ý mua từ 8 tới 4 lớp thôi. Giá khăn có 3 hạng hạng nhất 3 đồng hạng nhì 2 đồng rưỡi hạng ba 2 đồng, qui ông mua số phi tới chịu thì phải trên 2 khăn gói contre remboursement cũng trả tiền trước tiền cho 2 mới.

Kính cáo.

## Tàu chạy 12 chử, Mạnh 80 ngựa

Trong lục châu hoặc các nhà buôn lúa, kéo ghe chài, hoặc chở chuyên vật chi, muốn mượn tàu, xin đến mà thương luận, hay là viết thư cho tôi cũng được.

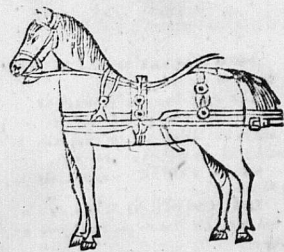
Maison BARDON  
Quai de la Marine-Hôpital.  
SAIGON



## PHAN-HAM

Thợ làm yên-ngựa Song-mã và Đốc-mã  
Khoa-chàng, Khoa-do  
Hanoi — 5, Rue Jules Ferry, 5 — Haouf

Chúng tôi kính trình chư khách biết



Chúng tôi kính trình chư khách biết rằng: Bản-hiệu làm các thứ Yên-ngựa đồ Song-mã, Đốc-mã Rương Vải và các thứ đồ dùng đi đường là u bằng da bên Tây da Hồngkông thật tốt. Làm rất kỹ-lưỡng giá bàu phải chăng. Các quí-khách có long chiếu cố muốn dùng thứ ghay kiểu mẫu nào xin gởi thư cho Bản-hiệu. Bản-hiệu xin tận kỳ tâm lực làm được như ý của quí-khách sử dụng.

Nếu mua buôn nhiều thì Bản-hiệu sẽ tinh gia riêng.

Bản hiệu có mở hiệu thợ may tây, annam nữa.

HÀNG NGÀNH VA NGƯỜI THAY MẶT trong cả hoàn cầu HAY HỒI SÁCH có hoa hình Hàng chánh và hàng ngành sẽ cho không	HÀNG <b>DESCOURS &amp; CABAUD</b> Produits Metallurgiques VON 40 TRIỆU QUAN BÁN SÌ — BÁN LẺ	HÀNG BÁN Giá rẻ hơn hết TRONG KHẢNG CỤC ĐÔNG <b>Nam-van</b> (PNOMPENH) góc ĐƯỜNG PROTECTORAT VA ĐƯỜNG DE VERNEVILLE
---	---	---

Hãy đến viếng kho chúng tôi, kho thiết tốt và lớn hơn hết trong cõi Đông-pháp, hay là viết thư cho chúng tôi mà hỏi giá, thì chúng tôi sẽ tiếp rước và trả lời một cách tử tế lắm.

Có một mình hàng này thay mặt cho:

- Hãng Ciment Portland Artificiels de l'Indochine, ciment ở Tonkin;
- Hãng xe hiệu Decauville: Xe rùa, đường rầy, các món phụ tùng thay đổi theo xe rùa và đường rầy;
- Hãng xe hơi hiệu "Berliet": Xe hơi dùng thường và xe chở đồ (camions).
- Hãng Ripolin: Dầu sơn Ripolin;
- Hãng thuốc súng. Hội nổ, ngòi và thuốc súng;
- Hãng Larbaud Saint-Yorre. Nước sôi và thuốc ngâm hiệu Larbaud Saint-Yorre;
- Hãng Bergougnan: Vòi và ruột xe hơi hiệu "Bergougnan";
- Tủ sắt "Le Gaulois" cây khóa không được và dốt không cháy. — khóa có bạc tốt hơn khon có chử;
- Hãng xưởng làm ở Tonkin. Phân vai ruộng và đất trồng tỉa.

- Đồ thứ:**
- Đồ dùng về việc trồng tỉa: Cây ruộng, cây xới đất, cày, cuốc, và rựa, đồ vật dụng cho máy sơ trồng tỉa;
- Đồ dùng cho những người lãnh việc làm: Đồ khi dùng cắt nhà, sắt để dùng đục sang, đá sắt đẹp, tron, vuốt sắt làm nồi hơi (chaudière) sắt bằng mặt đen và xi kềm, kềm lợp nhà, bóm để đem nước vào ruộng, bóm nhà cửa, van van, ống ga hiệu Turquet, ống xi kềm, ống chi để dùng đặt đường nước, ống thép dùng theo nồi-hơi (chaudière) ống đồng và thau;
- Vật dụng làm nhà: Song hồng cửa, ống khóa, bản lã, chốt sắt, đinh, ốc, bu-lon boulons, giay kềm, mành mành đục, mành mành;
- Vật dụng trong nhà: Đồ dùng nấu ăn trang sành, xi chì, bằng mi-nhôm (alluminium), đèn, bàn uôi, lò, bàn chải, sạp đánh tú, sạp ống;
- Bàn, ghế hiệu Thonet thiết;
- Những vật dụng như bàn cân vàng, thuốc súng, dầu sơn, dầu trong, produits chimiques giay gai, giay cables, bộ may bướm, bộ làm sáo, bộ làm mũi xe kéo, xe hơi và nước sôi tưới nhà.



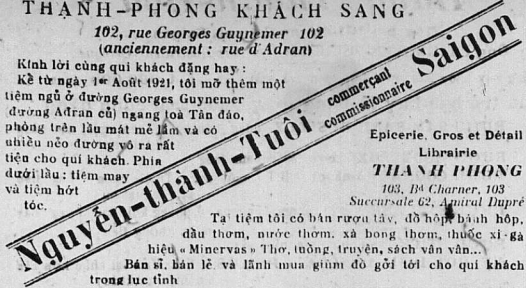
THÀNH-PHONG KHÁCH SANG.

102, rue Georges Guynemer 102  
(anciennement : rue d'Adran)

Kính lời cúng qui khách đặng hay :  
Kể từ ngày 1<sup>o</sup> Août 1921, tôi mở thêm một  
tiệm ngủ ở đường Georges Guynemer  
đường Adran cũ ngang loa Tân đảo,  
phòng trên lầu mát mẻ lẫm và có  
nhiều nệm giường và ra rất  
tiện cho qui khách. Phía  
dưới lầu : tiệm may  
và tiệm hớt  
tóc.

Tại tiệm tôi có bán rượu tây, đồ hộp bình hộp,  
dầu thơm, nước thơm, xà bông thơm, thuốc xi-ga  
hiệu « Minervas » Thor, tẩu, truyền, sách văn vãn...  
Bán sỉ bán lẻ và lãnh mua giùm đồ gửi tới cho qui khách  
trong lục tỉnh

Epicierie, Gros et Détail  
Librairie  
**THÀNH PHONG**  
103, Bd Charner, 103  
Sucrerie 62, Avenue Dupré



**Thầy uong thủ thư rượu  
AMER HONORE**  
Là một thứ giải khát ngon  
thượng hạng  
Của một mình hãng Denis frères  
có từ xưa thôi.

Tôi chỉ dùng có một thứ  
giấy NIL mà thôi giấy này  
là thứ giấy văn thuốc diều.  
Tôi nhất của một mình hãng  
Denis Frères đại lý khắp cả  
Đông-dương.

**L. JACQUE CONG-TI**

Hãng L. Jacque công-ti gốc bởi  
hãng Baud công-ti, sang qua C. Ban-  
dier công-ti, rồi Graf, de Lailhacac  
công-ti rồi Graf, Jacque công-ti bây  
giờ trở nên L. Jacque công-ti, vốn là  
hãng bán những đồ đồng sắt và đồ nội  
đựng, lâu đời hơn hết trong đất Nam-  
kỳ. Kho trữ tại Saigon cũng rộng lớn  
hơn hết trong thành-phố, và sẵn chứa  
đủ thứ đồ thượng hạng cho người chọn  
lựa.

Hãng L. Jacque công-ti, fàng thật  
là hãng trọng đại, nên mới dám chịu hao  
công tốn của in ra cuốn mục lục quốc  
quốc để tiện cho qui khách dùng.

Những đồ qui-hiệu của hãng L. Jac-  
que công-ti, trừ bán chẳng phải ít ;  
như sau :

Tủ sắt hiệu Bauche là hiệu đã có  
danh từ ba mươi năm nay ; nó nhà  
Bằng nhôm kho nhà-nước thấy đều đùng.  
Hiệu tủ Bauche mà đặng danh lừng lẫy  
thế ấy, nhờ bởi khắp cả hoàn-cầu, thiên  
ha đều biết sức chắc chắn của nó

Máy dùng thực nước chữa bệnh  
hiệu Jacob Delafon  
Nóng cách tạo cũng không nức.  
Thật là dễ nhất và không hiệu nào  
sánh bì.

Máy may hiệu Gnome và Rhone  
Chạy hiệu Langsa điện-dầu hơn hết.

Máy trực thủy hiệu Gnome  
và Rhone

Máy hơi chắc có danh, riêng để dùng  
vẽ tàu nhỏ và đồ ; Tao-tác yếu dùng làm.

Dầu hiệu Spidoleine

Dầu nhớt dùng cho máy tốt lắm mà  
lại ít hao, nên các hãng làm xe hơi bên  
Pháp-quốc đều ưa dùng.

Bàn ghế hiệu Thonet  
Bè thanh sắt thêm chắc chắn.  
Ván ván, Ván ván, . . . . .

Hãng L. Jacque công-ti, sẵn lòng,  
để trong qui khách, ai hỏi xin Mục-lục  
thì gửi không cho tiền. Trong bảng ai  
có đặc biệt một số và Langsa và annam  
đem trên mười người giúp việc riêng  
để lo về phần qui khách ở Lục-châu,  
nghĩa là lo việc gửi đồ cho kịp và về  
thư tin vãng lai. Nếu khi chư qui khách  
về-châu cầu hỏi điều chi, viết thư ngay  
cho Bôn-hiệu, thì nội trong một kỳ tàu  
có thư của Bôn-hiệu đáp hồi, chỉ phần  
minh bạch giá cả các món hàng mình  
muốn mua. Giá của Bôn-hiệu địn trong  
thư đáp hồi đây, là giá chung tính luôn  
và tiền đóng thùng và tiền gửi chở



**Vin Tonique et Bi-nutritif**

du Docteur RIP

VỆ SANH ƯỚU CỦA LƯƠNG Y RIP CHẾ

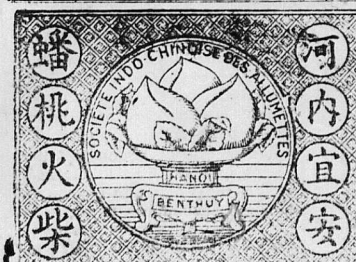
Thứ thuốc rượu này là một vị đại bồi bổ sức  
kháng kiện tinh thần bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều  
uống đặng cả. Những kẻ tuổi cao khí lực suy giảm,  
vội thầy ngày xưa đã thừa môn bổ uống rượu này  
vô, thì đã đặng cơ lẻo thành đồng, một máy tươi trẻ,  
cơ thể lại mạnh hơn xưa.

Còn con nít liệt nhược đều há mặt má, có bệnh  
bạch, có chửa, những kẻ hao tổn tinh thần, bổ rượu  
rượu này vào thì mạnh mẽ làm liệt, ăn thịt đồ sủa, uất  
thần tráng kiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc.

Có trữ tại tiệm thuốc tây ở đường Marins số 199  
Cholon depot Pharmacie Franco-Chinoise 199 r.  
des Marins Cholon.

**Đặt tiệc, tùy lòng khách**  
**CÓ PHÒNG QUÁ RỘNG TRÊN LẦU**  
**NÀU ĂN THỢ LANGSA**  
Mỗi phòng có sân, quạt  
điện trên trần  
**SAIGON - PALACE - HOTEL**  
NHÀ HÀNG AN-NGŨ đường Bd Charner và Carabelli  
PHÒNG TÂM,  
PHÒNG ĐÂM, CHỖ  
XỨC SỜ, ĐỀU LÀ TÍNH  
ANH SẠCH SẼ  
Mỗi đêm đều có hát bóng cho khách nghỉ uống  
rượu xem chơi.  
Chư vị đến xem thử thì chắc sẽ vui lòng.  
Ban đêm giờ nào cũng được, chủ-nhơn sẵn lòng tiếp rước.



một mình hãng  
**Denis-frères**  
Đại-ly cả Đông  
pháp thứ hộp  
quẹt này.

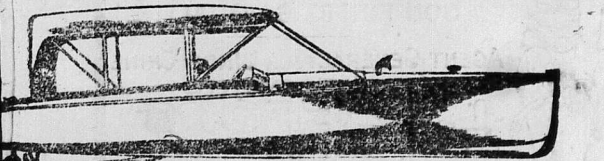
quẹt này khắp nơi đặng phép bán là một ơn nhỏ một hộp mà thôi

**Cách tranh thương**  
Muốn buôn bán cho đắt mới  
hàng, thì phải đốt đèn cho thật  
sáng.  
Người buôn bán Âu-châu cũng  
dùng cách đó ; người china họ  
cũng dùng cách ấy.  
Vậy thì đồng-hàng nên đến  
tiệm Lục-tinh khách-lưu số 52  
đường d'Espagne chợ Saigon,  
mà mua hoặc đèn khí, hoặc đèn  
lò hiệu Best, mà đốt cho sáng ;  
thì cuộc buôn bán mới thành  
vượng.  
Tiệm đó có đủ các thứ đèn đẹp  
đỏ ; và bán rẻ hơn các nơi.

**Không ngủ**  
Là làm cho tâm thần sức lực  
hao mòn yếu ớt,  
Là làm cho tàn hại sự  
mạnh giỏi  
Nghĩa là làm cho giảm  
tho. Để giải ngủ mà rồi  
thì không kiếm lại đặng  
nữa.  
Thuốc Neurinase  
làm cho người ta ngủ  
đặng.  
Thật là của tốt cho  
các xứ nóng nực.  
Có trữ bán khắp trong các tiệm  
thuốc lớn.



**CANOT HOI**  
chỗ chuyên mau lẹ,  
đủ tuấn du diển địa  
CÁI KIỂU THEO LOẠI « POPULAIRE », KỂ LÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 630  
Hãy lập tức viết thư thương nghị với  
Société Franco-Annamite des Anciens  
Etablissements  
**Charles BARDON**  
Sté Anonyme en formation  
Quai de la Merne, SAIGON (Khánh-Hồ)  
bản đặng kỹ càng giá đặng  
Khởi hoạt lẹ lạng cách số. Giá cả





### Vàng lá thiết tốt

Tiệm tới hiệu là Sanh-Long n<sup>o</sup> 24 tại đường Canton (Cholon) có bán vàng lá thiết tốt vì bởi vàng lá thiết tốt nước màu thiết tốt và tính chất điều mềm xa gần ai cũng đều biết. Tiệm tới hiệu đã may chũm này; bán giá nhất định, nếu như có xấu dần si mua về lâu cách mấy đi nữa đem tới tiệm tới, thì tiệm tới vui lòng đổi lại lập tức.

Từ năm canh-thân tháng 8 tiệm tới có lập một con dấu đồng lịch về vàng lá 3y, vậy xin các ông các bà có mua vàng hiệu SANH LONG xin hỏi rõ. Trong con dấu 3y: chính giữa có in hình hai trái đu đủ, dưới chữ quốc ngữ và chữ Langsa, còn hai bên thì có hai con dấu chữ tu chung quanh có in những đòng mai, phía trên hai con dấu chữ đầu thì mỗi bên đều có một sợi dây quai.

Nay tiệm tới có in sẵn một thứ lịch hình ống nư tốt làm bằng đồng có mạ vàng mỹ nghệ mà bà tôi mua, vàng tiệm tới Hy làm kỹ niệm.

Chữ non, SÂM-TỬ kính cáo.



Một là trong xã Nam-kỳ. — It người mà dùng rằng sự sống nư vô quan hệ. Thế là sự sống sự sống chẳng làm cho mình đau đớn thì quả, song có nhiều người vì sự sống một mỗi trở nên loại-đau, ăn uống không chúng, tiền hóa chậm chạp thì vì thường bình hoặc ăn ngủ không toàn thì.

Hãy uống một hai hũn Píules Pink trong bữa cơm, lúc trời nóng nư, thì sẽ thấy sự sống thêm hóa mau le luôn luôn. Hũn Píules-Pink là một thứ thuốc khai-đi làm cho máu hóa tươi và thể và thể của bà, giúp cho ngủ yên lúc phổ thau và vượng đượ trẻ cái chừng loại-đau, một nữa.

### PILULES PINK

(BỘ HOÀN-TINH ĐƠN)

Trong các nhà thuốc ở Paris, St. Etienne, Lyons, Bordeaux, St. Germain, St. Raphael, Valenciennes, Valenciennes, de Saigon.



.....  
 Có thể ruyi nưn Langsa.  
 hiệu: BAC-CHUS, nơi chợ họ.  
 Nam-kỳ bán thứ nhất ng  
 không có bán thứ nư nào bán  
 Chỉ một mình hãng Denis  
 Praven trứ mà thôi.

### Bút-quang-Nho BENTIRE

Bản hiệu có trữ bán vài may mùng của hiệu Chên-Thầy ở Hanoi. Vài này mới chế kiểu mới, đủ rộng khổ lại cao thướt tới hơn các thứ vài may mùng trước này, kêu là Tulle Tonkinois, bề dài 30-40, ngang 0-80. Bản hiệu có bán vài trắng Batiste có làm nước mùng và may áo mắt bề khổ 0-80 mỗi mét 0 \$ 40 như ai muốn may một cái mùng dài 2-00, ngang 1-60 chừa cửa 0-80, thì mua một cây vài này và 4-00 vài Batiste thì đủ, vài mùng kỳ có bán hàng 6 \$ 00, 5 \$ 00 và 4 \$ 80 tùy nhu khác nhau.

Bản hiệu cũng có trữ giấy và dệp của nhiều hiệu ở Hanoi gửi lại, giấy hạ giá từ 2 \$ 30 tới 4 \$ 30, bottles đen và vàng hoặc hai màu từ 10 \$ 50 tới 14 \$ 00 và dệp (Sandales) quai da và quai nhôm giá 1 \$ 60 ai mua từ năm đôi sẽ lập được remise 5%, ai có mua thì tới sẽ gửi contre remboursement, xin đừng hoang chiểu, chớ ham giá rẻ hơn vì có nhiều người mất giấy hạ giá hơn vì sợ giấy da trắng ra da láng, ít ngày bỏ sơn lồi da mới hay, hiệu tôi ngày cam đoan không có thứ kỳ.

Bản hiệu cũng có bán các thứ hàng tàu nhuộm tại Bentre và những hàng Bắc nhiều thứ, như ảnh rộng khổ may áo; và vân.....

### BÚI-QUANG-NHO BÉNTRE.

.....  
 \* Khi nào có việc chỉ hi hạ  
 \* muốn đái đáng quan-khách  
 \* mà chẳng dùng ruyi Sâm-  
 \* banh (Champagne) hiệu:  
 \* Tisane Marquis de  
 \* Bergey  
 \* Thú vị  
 \* Thì làm sao mà cho phí tình  
 \* vui về dặng  
 \* (Châu này có một mình hãng  
 \* Denis Praven trứ mà thôi)

### THIỆT KHÈO HANG NHỰT TIỆM-HỌA-CHON-DUNG

NGUYỄN ĐỨC-CHUAN

Số 28 Boulevard Paul Bert Saigon

Họ và tiệm này đã có bằng cấp tốt nghiệp nơi trường xảo-nghệ, và được 3 cái bằng cấp đầu hảo Hanoi. Hình vẽ thiết tinh xảo và dễ trăm năm không phai.

Chư qui vị muốn vẽ xin viết thư hỏi tiệm này sẽ gửi cho một tờ cáo-bạch có biên rõ thước tất giá cả và cắt nghĩa phân minh

### SỐNG LÂU NHỜ RƯỢU

(Longévité grâce à une liqueur)

Hiện bây giờ bên nước Bat-kỳ có một vị điền chủ đã ngoài 95 mà hồi còn sức lực mạnh mẽ như người 40 tuổi, đi đứng chơi hội, ăn nói sôi sảng, cả ngày ở ngoài trại ngoài đồng coi tới-là làm công chuyện.

Ngày nọ có một người đi thăm ông, hỏi thử cho biết tại sao ông nay dầu bạc tuổi cao mà sức lực không phai kém vậy? Ông già đáp lại rằng: Có chỉ lý đó mà thôi, cả đời tôi trước khi ăn cơm hãy uống một ly nhỏ ruyi Quina Gentiane hiệu Mazet là một thứ ruyi trường sanh bổ lực.

Người khách nghe nói cũng có lòng mê thích bưng tay như ông, liền về nhà sai trẻ đi mua cho ông thứ ruyi Quina Gentiane mà ông nói bữa. Thì ra ông nghe nói cũng có dịp tham sanh, cũng đến nhà đi mua ruyi ấy đem về mà sống bổ quanh năm.

Có bán trong các tiệm hàng xén (épiceries).

### Hàng Thuận-Hòa

Môn bài 101 đường Catinat, Saigon

Ông Ch. NGUYỄN-PHÚ-KHAI làm Administrateur-Délégué

Đã nầy buôn bán đồ nhập cảng và nết hàng vốn 1.000.000 quan

Mua trả bạc hay là bằng giấy Quốc-trái cũng đặng

RƯỢU SAM-BANH ROSELLY uống đặng ngon ngọt, háy uống: thật ngon uống tiêu mà lại ho

RƯỢU MOUSSEUX cho người ăn uống đặng

RƯỢU COGNAC (ô-nhắc) JOBIT 7 người sao. Thật ngon uống tiêu là ăn không tiêu

RƯỢU STELANE Người ăn uống háy mua ở phòng khi đau bụng háy là ăn không tiêu

RƯỢU STICK công như quai nưn vậy.

XE HƠI HIỆU LANGSA • PHILOS • Giá rẻ mà lại chắc hơn các hiệu xe khác

MÀU SƠN HIỆU COLORIN

Giấy cho dơn há annam dùng.

Giấy tẩy bottles, và soulier hết thường đặng

ĐẦU THƠM HIỆU DULCI tiêu đặng thơm đư

ĐẦU MENTHE • MENTHOL HIỆU THUẬN-HÒA,

THUỐC ĐIỀU HIỆU MARYLAND, ICEBERG KASBAH và MAG-YAR gói 10 viên, 20 viên và 50 viên, tất đều 10 g và 10 g khổ có.

Người ANNAM háy mua đồ của HANG ANNAM THUẬN-HÒA thì mới thiệt là giúp cho đặng-bang.

GRAND MAGASIN de Soteries TONKINOISES Gros et détail



PRIX TRÈS AVANTAGEUX POUR l'Achat en Gros

Hanoi, 4 Rue de la Soie 4, — Hanoi.

Bản hiệu xưa nay chuyên nghề bán sỹ và bán lẻ các háng to lưua Bắc-kỳ như Xuyên bông tiêu, Nhiều minh họ, Lương, The, Lượi lồng, Địa minh bằng các thứ Lụa, Lãn rộng, Lãn hẹp, Sa tron, Sa hoa, v. v.

Bản hiệu này ngay tại chợ làm ra, nên có thể tính giá thiệt là, để mĩy nhà mĩy sỹ (en gros) đặng kiếm lời nhiều.

Hàng tốt nước nhuộm kỳ; màu đen, màu trắng, màu hột gà, màu mĩng, màu bông phấn có đủ hết thảy.

Lại có bán 1 thứ vải mùng tulle pour moustiquaire) bề khổ rộng tới 0 m 80. Guốc Bả c, giẹp Nhứt-bồn, quai nhung, quai da, son đen tốt lắm. — Ghế thờ thờ, ghế canapés, ghế chao Rokiang chair, ta mới chế ra bằng mây trắng, nhẹ và chắc lắm. Giá bán rất rẻ.

Hàng gửi theo lối lãnh hóa giao ngân (contre-remboursement) song gửi cho một chút tiền trước háy là gửi đủ tiền trước thì sẽ đặng trừ 20% về cái phần tiền đã trả trước đó, (toute avance de fonds aura droit a une remise de 20%).

Chư qui khách ở xa muốn lấy kiểu hàng (échantillons) hỏi giá háy là mua một gi xin cũ viết thư lại, bản hiệu sẽ gửi sũc làm cho đặng vừa ý

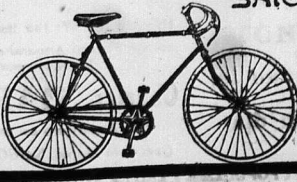
Chữ non Madame LƯƠNG-NGỌC-BÁN dũc NGUYỄN-THỊ-SÁU, kính bực.

### "HERCULE"



LA BICYCLETTE FRANÇAISE LA PLUS RÉPUTÉE POUR SON FINI ET SA QUALITÉ

AGENT GÉNÉRAL POUR L'INDO-CHINE -ÉTABLISSEMENTS- L. CAFFORT 32, 34, 36, RUE CATINAT SAIGON



Những vị nào ở Lục-tinh làm ăn buôn bán chắc chắn, từ trẻ, muốn trở mà bán sỹ, háy bán là xe máy hiệu ALCYON và HERCULE thì háng cũng bằng lòng ưng cho.

Berthel's Prague  
 Boon mill vinyl or  
 Saigon le 12 Oct 1911

Saigon E Lmp de l'Union Administrateur Gérant: NGUYỄN-VAN-CÚA